



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1998/52
19 de enero de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTA DE FECHA 18 DE ENERO DE 1998 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL
CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitirle adjunta una carta de fecha 18 de enero de 1998 dirigida a usted por el Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro y Ministro interino de Relaciones Exteriores del Iraq, relativa a las violaciones y actos de agresión cometidos contra el Iraq por aviones y barcos de guerra de los Estados Unidos y otros.

Le agradeceré que tenga a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 18 de enero de 1998 dirigida al Presidente
del Consejo de Seguridad por el Viceprimer Ministro y
Ministro interino de Relaciones Exteriores del Iraq

Hago referencia a nuestra carta de 18 de julio de 1997 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad en la cual se detalla información sobre las violaciones y actos de agresión cometidos por aviones y barcos de guerra de los Estados Unidos y otros, entre el 1º de enero y el 30 de junio de 1997 (S/1997/565, anexo) y a nuestra carta de fecha 12 de noviembre de 1997 también dirigida al Presidente del Consejo en la que se detalla información sobre las violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq cometidas por aviones de guerra de los Estados Unidos y otros en los sectores septentrional y meridional entre el 29 de octubre y el 11 de noviembre de 1997 (S/1997/881, anexo).

En la presente carta deseo señalar a su atención el hecho de que entre el 1º de julio y el 31 de diciembre de 1997 se produjeron 10.546 violaciones del espacio aéreo de la región meridional de la República del Iraq por aeronaves procedentes de bases situadas en el Reino de la Arabia Saudita y Kuwait, y 1.912 violaciones de su espacio aéreo en la región meridional por aeronaves procedentes de bases ubicadas en Turquía. Por consiguiente, el número de violaciones del espacio aéreo de la República del Iraq en 1997 ascendió a 21.709, de las cuales 19.033 se produjeron en la región meridional del Iraq y 2.676 en su región septentrional.

Al cometer estas violaciones, las aeronaves que participaron llevaron a cabo actos de agresión, provocación e incitación tales como lanzar bengalas térmicas y romper la barrera del sonido sobre zonas civiles e instalaciones iraquíes. Buques de guerra de los Estados Unidos también participaron en actos de agresión dentro y fuera de las aguas territoriales iraquíes, que nosotros documentamos y comunicamos a la Secretaría de las Naciones Unidas cuando se produjeron. Entre dichos actos figuran los que se enumeran a continuación.

1. El 16 de julio de 1997 aeronaves estadounidenses lanzaron bengalas térmicas sobre plantaciones de trigo y cebada en la zona de Duwaylah de la provincia de Diyala, que incendiaron dos plantaciones pertenecientes a los agricultores iraquíes Ra'ya Hasan Ali y 'Ali' Abbas Jalaf.

2. El 26 de julio de 1997 aeronaves estadounidenses lanzaron bengalas térmicas y algunas de ellas cayeron sobre la casa del ciudadano Subayh Yabbar, en Hayy al-Husayn, en la provincia de Basora.

3. El 6 de agosto de 1997, fuerzas de la Marina de Guerra de los Estados Unidos interceptaron al carguero Kwang Mayung, de la República Popular Democrática de Corea, dentro de aguas territoriales iraquíes. El carguero transportaba detergente de limpieza importado por el Iraq de conformidad con las condiciones del memorando de entendimiento. El buque fue inspeccionado de manera arbitraria y parte de su carga fue lanzada sobre cubierta, lo que ocasionó su destrucción. Algunos efectos eléctricos pertenecientes a la tripulación también fueron lanzados al mar.

4. El 14 y el 17 de octubre de 1997 la fragata No. 46 de los Estados Unidos realizó maniobras a 500 metros al sur del puerto de Mina'al-Bakr. Un helicóptero estadounidense perteneciente a la fragata sobrevoló el puerto de manera provocadora.

[5.]

6. El 17 y el 21 de octubre de 1997 aviones de guerra de los Estados Unidos violaron el espacio aéreo iraquí en las zonas de Umm Qasr y Mina'al Bakr.

7. El 24 y el 26 de octubre de 1997 aviones caza de los Estados Unidos violaron el espacio aéreo iraquí sobre el puerto de Umm Qasr.

8. El 7 de noviembre de 1997 una formación de aviones de guerra de los Estados Unidos rompió la barrera del sonido sobre el poblado de Tall'afar en la región meridional del Iraq.

9. El 9 de noviembre de 1997 una formación de dos aviones de guerra de los Estados Unidos rompió la barrera del sonido en la zona de Yulayba de la región meridional del Iraq.

10. Los días 19, 20 y 21 de noviembre de 1997 aviones de guerra de los Estados Unidos violaron el espacio aéreo iraquí sobre el poblado de Umm Qasr.

11. El 27 de noviembre de 1997 una formación de aviones de guerra de los Estados Unidos rompió la barrera del sonido sobre zonas civiles al oeste de la ciudad de Basora.

12. El 2 de diciembre de 1997 una formación de dos aviones de guerra de los Estados Unidos rompió la barrera del sonido sobre el poblado de An-Na'af.

13. El 4 y el 7 de diciembre de 1997 aviones de guerra de los Estados Unidos violaron el espacio aéreo iraquí sobre el poblado de Umm Qasr.

14. El 15 y el 16 de diciembre de 1997 aviones de guerra de los Estados Unidos violaron el espacio aéreo iraquí sobre los poblados de Umm Qasr y Ash-Shu'ayba.

15. El 22 de diciembre de 1997 una formación de dos aviones de guerra de los Estados Unidos rompió la barrera del sonido sobre el poblado de Sin'yar en la región septentrional del Iraq.

Condenamos estos actos de agresión y provocación cometidos por los Estados Unidos y otros, e instamos a usted a que interceda ante los países que corresponda para que se ponga fin a esas acciones y se garantice que no se repitan las mismas, que no sólo constituyen graves violaciones de la soberanía de un Estado independiente y Miembro fundador de las Naciones Unidas así como de la Carta de las Naciones Unidas por parte de un miembro permanente del Consejo de Seguridad, sino que también representan una violación del principio que se enuncia en la resolución 687 (1991) del Consejo de Seguridad. Los países cuyas aeronaves y buques participan en esos actos de agresión y aquellos en los que están ubicadas las bases de las aeronaves también asumen plena responsabilidad

S/1998/52

Español

Página 4

respecto de esas acciones por el daño que han causado y por las amenazas a la seguridad, la economía y el espíritu del pueblo de la República del Iraq.

También reafirmamos el derecho establecido jurídicamente de la República del Iraq, de conformidad con el principio de la responsabilidad del Estado, a procurar indemnización por el daño que le han ocasionado los actos de agresión que constituyen una violación de la Carta de las Naciones Unidas y de las normas del derecho internacional público.

(Firmado) Tariq AZIZ
Viceprimer Ministro
Ministro interino de Relaciones Exteriores

/...

APÉNDICE I

Violaciones aéreas en la región meridional del Iraq cometidas por aviones de guerra de los Estados Unidos y otros, procedentes de Arabia Saudita y Kuwait, del 1º de julio al 31 de diciembre de 1997

Mes	Desde Arabia Saudita	Desde Kuwait	Total
Julio	567 (incluidas 542 incursiones realizadas por aviones caza y 25 por aviones de reconocimiento TR-1)	451	1 018
Agosto	634 (incluidas 598 incursiones realizadas por aviones caza y 36 por aviones de reconocimiento TR-1)	418	1 052
Septiembre	740 (incluidas 716 incursiones realizadas por aviones caza y 24 por aviones de reconocimiento TR-1)	576	1 316
Octubre	1.352 (incluidas 1.333 incursiones realizadas por aviones caza y 19 por aviones de reconocimiento TR-1)	1 076	2 428
Noviembre	1.463 (incluidas 1.451 incursiones realizadas por aviones caza y 12 por aviones de reconocimiento TR-1)	959 (incluidas 951 incursiones realizadas por aviones caza y 8 por aviones de reconocimiento TR-1)	2 422
Diciembre	1.172 (incluidas 1.165 incursiones realizadas por aviones caza y 7 por aviones de reconocimiento TR-1)	1.138 (incluidas 1.133 incursiones realizadas por aviones caza y 5 por aviones de reconocimiento TR-1)	2 310
Total	5 928	4 618	10 546

APÉNDICE II

Violaciones aéreas realizadas en la región septentrional del Iraq cometidas por aviones de guerra de los Estados Unidos y otros, procedentes de Turquía, del 1º de julio al 31 de diciembre de 1997

Mes	Violación	Total
Enero	118	764
Febrero	137	
Marzo	168	
Abril	137	
Mayo	77	
Junio	127	
Julio	177	1 912
Agosto	156	
Septiembre	158	
Octubre	250	
Noviembre	603	
Diciembre	568	
Total		2 676
